

Penerjemahan idiom dari bahasa Cina ke bahasa Indonesia : kasus penerjemahan cerita pendek A Q Zhengzhuang

Shantie Srie Widowatie, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20157458&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Topik skripsi ini mengenai penerjemahan idiom dari bahasa Cina ke bahasa Indonesia. Data yang penulis ambil berasal dari cerita pendek A Q Zhengzhuang buah karya Lu Xu. Cerita pendek ini telah diterjemahkan ke bahasa Indonesia oleh J. Tannin dengan judul Riwayat Asli si Ah Q.

Dari cerita pendek A Q. Zhengzhuang, penulis menemukan 34 idiom bahasa Cina. Padanan yang dibuat oleh J. Tannin berjumlah 39 buah karena ada sebuah idiom yang diterjemahkan menjadi beberapa padanan yang berbeda. Dari segi makna padanan yang tidak mengalami pergeseran 18 buah. Dari segi bentuk, padanan yang tidak mengalami pergeseran berjumlah 21 buah dan mengalami pergeseran 18 buah. Dari segi bentuk, padanan yang tidak mengalami pergeseran berjumlah 13 buah dan yang bergeser berjumlah 26 buah.

Dari hasil penelitian ini diketahui bahwa ada idiom bahasa Cina yang makna keseluruhannya tidak dapat diketahui dari makna harfiah konstituan pembentuknya dan ada idiom bahasa Cina yang masih mempertahankan makna salah satu konstituan pembentuknya.